

# 功能对等理论指导下中国农业典籍名称的英译处理

## ——以《中国农学史》第五章为例

张一岳, 纪卫宁\*

青岛农业大学外国语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2026年4月14日; 录用日期: 2026年5月11日; 发布日期: 2026年5月26日

### 摘要

中国农业典籍承载着丰富的农耕文明与文化内涵,其名称的准确英译是促进国际传播的重要前提。然而,农业典籍名称因语言凝练、文化特质浓厚,英译时易产生理解障碍。本文以《中国农学史》第五章中的农业典籍名称为研究对象,在尤金·奈达功能对等理论的指导下,探讨其英译处理策略。研究发现,通过对信息进行增删取舍、对人物称谓进行考证释义、对抽象题名进行转换表达等方式,可有效减少文化差异带来的误解,使译文在功能上与原文对等。研究旨在为农业典籍名称的英译提供实践参考,助力中国传统农业文化的国际传播。

### 关键词

功能对等理论, 农业典籍名称, 英译

# Translation for Titles of Chinese Agricultural Classics under the Guidance of Functional Equivalence Theory

## —A Case Study on Chapter 5 of *A History of Chinese Agronomy*

Yiyue Zhang, Weining Ji\*

School of Foreign Languages, Qingdao Agricultural University, Qingdao Shandong

Received: April 14, 2026; accepted: May 11, 2026; published: May 26, 2026

\*通讯作者。

## Abstract

Chinese agricultural classics carry rich connotations of farming civilization and culture. The accurate English translation of their titles is a crucial prerequisite for promoting international dissemination. However, due to their concise wording and strong cultural specificity, these titles are prone to comprehension barriers in English translation. Taking the titles of agricultural classics from Chapter 5 of *A History of Chinese Agronomy* as the research object, and guided by Eugene Nida's Functional Equivalence Theory, this paper explores strategies for their English translation. The study finds that by adding or omitting information as appropriate, verifying and explicating personal appellations, and transforming abstract titles through alternative expressions, misunderstandings caused by cultural differences can be effectively reduced, thereby achieving functional equivalence between the target text and the source text. This research aims to provide practical references for the English translation of agricultural classic titles and to support the international dissemination of traditional Chinese agricultural culture.

## Keywords

Functional Equivalence Theory, Titles of Agriculture Classics, English Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

“我国各代的农业技术状况, 大多记载在古农书上面” [1]。中国农业典籍承载着中华民族数千年的农耕智慧, 是展现中国传统农业文明的重要载体。名称作为读者对典籍作品的“第一印象”, 既凝练了典籍的核心内容, 又蕴含着独特的历史背景与文化寓意。这些典籍名称往往包含丰富的文化信息, 其准确翻译不仅能让读者在未阅读书籍前就对内容形成基本理解和期待, 更有助于这些文化元素的传播与理解。

“翻译是中国地方性知识得到世界性认同的第一步, 也是最重要的一步, 在农业典籍的外译中, 英译是最主要的翻译方式” [2]。然而, 中国农业典籍名称的英译面临诸多挑战。部分典籍名称包含特定历史术语、地域特色词汇或深厚文化内涵, 直译可能导致目标语读者理解障碍, 音译又可能丢失原有的文化信息, 功能对等理论为这一难题提供了有效的解决思路。该理论由尤金·奈达提出, 主张翻译应以读者反应为核心, 强调译文在目标语中所产生的效果应与原文在源语中所引发的效果相近, 即实现“功能对等”。这一理论突破了传统翻译中对字面形式的拘泥, 更注重信息传递的有效性和可接受性, 为处理富含文化特色的农业典籍书名提供了理论支持和实践指导。

《中国农学史》由曾雄生所著, 主要介绍了先秦、秦汉魏晋南北朝、隋唐宋元、明清四大历史时期的中国农学, 涵盖农业知识、技术以及影响农业、农民的重要思想、制度与政策。第五章中包含大量对农业典籍的介绍, 这些典籍反映了当时社会的经济结构、文化特征以及农业生产状况。由于中外文化背景存在差异, 部分书名具有隐喻性、象征性等特征, 是翻译中的难点与挑战。本文将以前述《中国农学史》第五章中出现的部分农业典籍书名为例, 在功能对等理论的指导下, 探讨农业典籍名称的英译对策。通过对具体案例的分析, 旨在总结出既能准确传达中国文化内涵、又能被英语读者理解和接受的英语处理方

法, 为中国农业典籍的对外传播提供有益参考。

## 2. 功能对等理论对农业典籍名称英译的指导适配性

典籍通常指截至清代末年(1911年)之前, 留存下来的重要文献和书籍; 而农业典籍, 特指论述古代农业生产及与农业生产相关的重要文献和书籍。典籍的内容英译一直是学界关注的重要研究课题, 但关于典籍名称的英译研究却相对较少。在农业典籍名称翻译中, 功能对等理论展现出较强的适配性。正如虞建华[3]所言, 作品标题是“经过深思熟虑、反复推敲后选定的关键词”, 既是“品牌标识”, 更是“主题旨趣的指示牌”。部分书名具有隐喻性等特点, 英译时若直译易造成读者困惑, 若音译则无法准确传递信息。“不必拘泥于所谓字面上的忠实, 要更注重从文化的视角来考察如何准确地将一种语言中的文化现象在另一种语言中加以再现一种文化的风姿和全貌[4]。功能对等理论恰好为应对这一挑战提供了思路, 它要求译者在尊重原意的基础上, 选择目标语言中具有相似功能和认知效果的表达方式。对于典籍名称中蕴含的传统农本思想、地域特色词汇, 译者需在保留文化内核的前提下, 转化为目标语读者可理解的表达。在国际传播背景下, 农业典籍名称的翻译不仅是语言转换的过程, 更是文化传播的桥梁。通过采用功能对等策略, 能够有效降低文化差异带来的理解障碍, 使英文读者准确把握典籍名称背后的农耕内涵与文化寓意, 实现跨文化语境中信息的精准传递。

## 3. 功能对等理论指导下农业典籍名称英译处理

### 3.1. 详略信息删繁补简

汉语是主题突出型语言, 而英语是主语突出型语言。这种差异在农业典籍名称的表达中尤为明显: 中文书名往往高度凝练, 常以动宾短语、并列结构等形式概括核心内容, 而诸多关键信息多隐含于字里行间, 需结合语境推导方能明晰。相比之下, 英文更注重通过显性词汇直接明确文本的性质与核心内容。若对此类书名进行机械直译, 极易导致英文读者对书籍的功能与属性产生误解。因此, 根据功能对等理论的要求, 译者可灵活运用增译、减译等翻译技巧, 以实现语义与功能的对等。

#### 例 1

原文: 杂占类的《神农教田相土耕种》《昭明子钓种生鱼鳖》《种树藏果相蚕》等也可能是与农学有关。

译文: The miscellaneous divination article like the *Methods of Field Management and Soil Farming Taught by Shen Nong*, and books such as *Zhao Mingzi's Methods of Fishing and Breeding Fish and Turtles*, *Methods of Growing Trees*, *Collecting Fruits and Rearing Silkworms* and others may also be related to agronomy.

(1) 原文: 《神农教田相土耕种》

译文: *Methods of Field Management and Soil Farming Taught by Shen Nong*

分析: 《神农教田相土耕种》是一部已佚农书。虽原书文本已失传, 但从书名及《汉书·艺文志》记载, 该书有十四卷, 可推测其主要内容是教导人们如何根据土壤条件选择耕地、进行耕种等农业生产方面的知识。在翻译这种内容高度凝练的文言文之前, 要在分析阶段了解书名所表达的含义。书名《神农教田相土耕种》以动宾结构呈现, 侧重“神农传授耕种知识”这一动作, 但未直接点明文本的核心内容是“耕种的方法”, 因此需要译者增补书名信息。因此, 在合成阶段译者通过采用增译法以实现功能对等, 易于译语读者对译文的理解, 更好地体会原语作者的创作态度和创作情感[5]。而“methods”的增译, 能清晰体现该书是一部记载具体耕种方法、技术的典籍, 让英文读者快速理解这是关于农业技术的指导性内容, 避免因文化差异对“教”的内容产生模糊解读, 《神农教田相土耕种》这本书的内容是关于神农教授的田间管理与土壤耕作方法。英文书名常以名词或名词短语概括核心内容, 强调“事物本身”而非

动作过程。“methods”作为核心名词,能使书名结构更紧凑、逻辑更清晰,提升了信息的可读性和接受度,有助于西方读者理解。

(2) 原文:《昭明子钓种生鱼鳖》

译文: *Zhao Mingzi's Methods of Fishing and Breeding Fish and Turtles*

分析:《昭明子钓种生鱼鳖》的意思是昭明子所传授的关于捕鱼和养殖鱼、鳖的知识或方法。译文中增译“methods”的核心原因与前例《神农教田相土耕种》的翻译逻辑一致,能够清晰体现该书的性质。原书名中,“昭明子”是动作“钓”“种生”的主体,书名暗含这些捕鱼、养殖的方法归属于昭明子,或由昭明子所创的意味。在合成阶段,译者也在英文中通过“'s”所有格结构能直接表达这种归属关系,让读者明确“methods”与“Zhao Mingzi”的关联,降低了受众的理解难度,提高了英文读者的接受程度。

(3) 原文:《种树臧果相蚕》

译文: *Techniques of Growing Trees, Harvesting Fruits, and Breeding Silkworms*

分析:书名翻译并非简单的标签转换,而是富含层次与深度的文化符号传递[6]。原书名高度凝练,翻译时需先深入分析其语义。作者仅用六字便概括了果树栽培、果实采集和养蚕技术三项内容,其信息密度高,理解门槛较大,这对译者提出了较高要求。在合成翻译的过程中,通过使用不同的动词“growing”“harvesting”“breeding”,明确了各项农业活动的具体行为。同时,增译“techniques of”,直观表明这是一部记载实操技术的典籍,让英文读者快速定位书籍类型,避免将其误读为叙事性文本。此外,整体结构采用并列短语形式,增强了逻辑清晰度和语言完整性,既保留了原意,又弥补了文化与语言习惯上的差异,提升了英文读者的理解效率和接受程度。

### 例 2

原文:《隋书·经籍志》农家类中所记的《禁苑实录》,也应是志录的一种,只可惜这本书也已经失传了。

译文: *The Records of Forbidden Garden*, recorded under the Agriculturalist School category in *The History of the Sui Dynasty*, should also be classified as a kind of historical record. Unfortunately, it has been lost yet.

分析:在《禁苑实录》这一书名中,译者分析“禁苑”通常指帝王宫苑,“实录”则意为实际的记录,强调对相关事件、情况等如实、详尽地记载。由于原文“实录”强调真实的记录,所以译者在初译《禁苑实录》时的译文是“*The Actual Records of Forbidden Garden*”。后校对时,译者查阅牛津词典里“records”英英释义为“a written account of sth that is kept so that it can be looked at and used in the future”,“records”词意本身就具备如实记载、记录的含义,无需再额外添加“actual”等词来强调其真实性,否则会造成语义重复和冗余。因此,在合成阶段,译者在功能对等理论的指导下,运用减译的翻译技巧,将其译为 *The Records of Forbidden Garden*。在西方文化中,“Forbidden”一词常用来形容那些神秘、仅限于特定人群访问的地方,这与“禁苑”在中国文化背景下的意义相吻合。例如,“紫禁城”通常被翻译为“*The Forbidden City*”,这里的“Forbidden”同样表达了其作为皇家禁地的本质。对于英语读者来说,“the Forbidden Garden”不仅容易理解,而且能够快速联想到一个具有特殊地位和限制访问的场所,有助于跨越文化和语言障碍进行有效沟通。通过这种减译处理,译文在实现含义对等的同时,以简洁、自然的方式传达了原文的核心信息,避免因过度翻译而使译文显得冗杂。

### 例 3

原文:相畜书在汉志和隋志中都被排除在农家之外,但在唐志中就开始列入农家。《汉书·艺文志》形法类记有《相六畜》,《隋书·经籍志》五行类记有《相马经》。

译文: Books for Livestock Identifying were excluded from the Agriculturalist School category in both *The History of the Han Dynasty* and *The History of the Sui Dynasty*, however, by the time of *The Old History of the Tang Dynasty*, they were reclassified under the Agriculturalist School category. The category of physical characteristics and quality in *The History of the Han Dynasty* records *Skills of Identifying Six Kinds of Livestock*. The type of five elements of *The History of the Sui Dynasty* documents *The Classic of Horse Appraisal*.

分析:《相六畜》这一书名中,“相”在古代文化语境里有着丰富且特定的含义,此处含义与中国传统文化中“相面”的“相”有相似之处,它并非简单的“看”,而是指通过观察六畜的外形、神态、行为等多方面特征,来对其健康状况、品质优劣、生产性能等进行判断和评估,是一种具有专业性和技巧性的活动;“六畜”则明确涵盖了马、牛、羊、鸡、犬、豕这六种家畜,是中国古代农业社会中重要的生产和生活资源。整体而言,译者在分析阶段对该书名的含义进行分析,其聚焦于对六畜进行专业判断的技能相关内容。根据功能对等理论,翻译的目的是要在译语中以最自然贴切的方式重现原语的信息,使译文读者能获得与原文读者相似的理解和感受[7]。原文“相六畜”表述极为简洁凝练,但对于不熟悉中国古代文化的英文读者来说,仅“相”和“六畜”的直译很难让他们准确理解书名的核心内容,因此需要增译原文信息。增译法指从原文出发,根据逻辑、句法、修辞的需要,在文中加一些必要的语言单位的翻译方法[8]。在合成阶段,译者增译“skills of”后,明确指出这是一本关于某种技能的书籍,让读者能迅速把握该书的功能性和实用性,即传授如何对六畜进行判断的技巧。邓均文[9]指出词汇对等是指基于文化背景差异,寻找译语与源语文化内涵一致的词语来替换,实现文化等效传达。这种增译的翻译技巧弥补了原文因文化差异和语言简洁性所造成的信息缺失,使译文在语义和功能上与原文实现对等,让英文读者能更清晰、准确地理解书名所传达的信息,降低了理解门槛,提升了译文的可读性和接受度。

### 3.2. 人物称谓考实释名

农业典籍中以人物命名或蕴含特定命名背景的书名,往往承载着丰富的历史文化信息。这些信息对中文读者而言可通过文化语境自然联想,但对缺乏相关背景知识的英文读者而言,直接音译或直译易导致身份混淆造成理解障碍。因此,在处理此类书名时,译者应综合考虑文本的类型、内容特征以及翻译目的,清晰传递人物的真实身份、书名的由来及书名所包含的深层含义,帮助英文读者准确理解书籍的作者背景、编纂目的或文化属性,避免因文化隔阂造成的误解,实现跨文化交际中的信息对等。

#### 例 4

原文:《王氏》

译文: *The Agriculture Book by Wang*

注释:《汉书·艺文志》农家类收。原注说:“不知何世。”这部书大约也是亡于东汉末年,不但后世从来没有人加以称引,就是在汉代人的著作中也全无消息可寻。原书的内容以及作者的名字、身世,可以说全无可考。

分析:《王氏》作为小标题出现,书名简洁,且无前后文可供参考,因此准确翻译这一书名存在较大难度。因此,译者在分析阶段需要明确语义指向及文本内容。首先,译者需明确《王氏》的语义指向,是王氏的人物传记还是作者是王氏。下文提及《汉书·艺文志》将其收录于“农家”类别,且前文大标题为已佚农书简介,由此可推断《王氏》内容为农业相关文本,并非人物纪传类作品,排除了“王氏的人物传记”这一理解方向。接着,探讨作者身份问题。原文“原书的内容以及作者的名字、身世,可以说全无可考”中,明确表述为“名字”而非“姓名”。在汉语语境中,“姓氏”与“姓名”含义有别,“名字”通

常指代姓氏与名字组合中的姓氏部分, 这暗示了作者仅以姓氏“王”为标识。结合古代书籍命名习惯, 以作者姓氏冠名是常见做法, 如《孟子》《庄子》等, 均以作者姓氏命名以彰显创作归属。因此, 可合理推断《王氏》是由某位姓王的人所著, 以姓氏命名作品以表明创作身份。

在初译时, 译者采用意译的翻译方法, 并运用增译技巧, 将《王氏》翻译为“*The Agriculture Book by a Person Surnamed Wang*”, 增译“农书”一词, 明确了文本类型, 使读者能迅速把握书籍主题, 增强了标题的信息传达效果。技巧补充了“农书”的内容属性, 并借助“by”明确创作主体, 让读者迅速了解作品的来源, 自然流畅。虽语义准确, 但过于冗长复杂, 不符合文章标题简洁明了的要求。根据功能对等理论, 译文应在目标语境中发挥与原文在原语境中相同的作用和效果。鉴于此, 译者在校对时将译文修改为“*The Agriculture Book by Wang*”, 既能让读者明确书籍内容核心, 且更符合标题的特征。

#### 例 5

原文: 另外, 《齐民要术》和唐代以及北宋初年的一些类书, 如《北堂书钞》《艺文类聚》《初学记》《太平御览》《事类赋》等, 对它多所征引。

译文: Additionally, it is extensively cited in other works such as *Essential Techniques for the Welfare of the People*, as well as similar books from the Tang and early Northern Song dynasties, including *Classified Extracts from the Classics and Other Literature of the Northern Hall*, *An Anthology of Pre-Tang Dynasty Literature*, *A Reference for Primary Learning*, *Imperial Reader for Emperor Taizong of the Song*, and *Thematic Prose-Poetry Encyclopedia*.

分析: 《太平御览》是北宋官修四大类书之一, 因太宗曾每日御览故得此今名。《太平御览》引书完整, 且注明出处, 保存了大量古代文献。因其所引古书十之七八已亡佚, 故有极高的文史价值, 被誉为辑佚学的“宝山”。译者查阅资料, 在分析阶段确定“太平”是宋太宗赵炅的年号, “御览”的“御”表示皇帝, “御”在古汉语中常与皇权相关, 意为“帝王所用、帝王主持或与帝王有关”, 故“御览”表明此书是供皇帝阅览的。若仅音译 *Taiping Yulan*, “Taiping”对于不熟悉中国历史的英文读者只是一个无意义音节, 其承载的时代信息和政治寓意会完全丢失。英文读者无法理解“御”所蕴含的皇家属性, 可能误将其视为普通的民间类书, 或者误以为是一个名为 *Taiping* 的人的书。因此, 在合成阶段, 译者舍弃“太平”年号的字面翻译, 需采用释义法(又称解释法), 即译者对原文进行解释性翻译[10]。“Imperial”一词体现了“御”的尊贵和权威, 暗示这是与宫廷、皇帝相关的。通过“for Emperor Taizong”具体说明其服务对象是宋太宗, 让英文读者能直观了解到这部书在古代中国的特殊地位和用途, 即这部书是专为宋太宗编纂的皇家参考读物, 有助于英文读者更好地了解中国古代文化。

#### 例 6

原文: 此外, 梁有《陶朱公养鱼法》《卜式养羊法》《养猪法》《月政畜牧栽种法》各一卷, 亡。

译文: In addition, there were works such as *The Methods of Raising Fish by Duke Fan Li*, *Bo Shi's Husbandry of Sheep*, *The Methods of Pig Rearing*, and *Monthly Guide to Animal Husbandry and Crop Cultivation during the Liang dynasty* (502-557), each comprising one scroll, but these books have all been lost.

分析: 理解是翻译活动的核心, 只有在对原文准确理解的基础上, 才有译文的忠实表达[11]。在《陶朱公养鱼法》中, “陶朱公”是范蠡的尊称, 范蠡是春秋时期著名的政治家、军事家、经济学家, 被后人尊为“陶朱公”, 这一称呼承载着丰富的历史文化内涵。“养鱼法”明确了书籍的核心内容, 即关于养鱼的方法、技巧和经验等方面的知识。整个书名表明这是一本记录范蠡所掌握的养鱼方法的著作。译者认为, 若音译“陶朱公”, 英文读者因缺乏对中国历史文化的了解, 不仅无法知晓“陶朱公”是谁, 还可能误将作者当作“姓陶名朱公”, 从而造成翻译偏差。因此, 译者在合成阶段采用语义转换的翻译技巧[10],

将未直接点明人物本名而是以带有历史背景、身份象征的尊称转换为具体化表述, 在功能上与原文实现了良好的对等, 使译文读者能获得与原文读者相近的认知体验, 明确这本书是记录范蠡所掌握的养鱼方法的著作。

### 3.3. 抽象名称改换呈现

部分农业典籍书名本身较为抽象或晦涩, 仅从书名难以推断书籍的核心内容。若照搬原文形式进行翻译, 可能误导目标语读者, 影响文化传播效果。因此, 需通过意译法结合增译、释义等翻译技巧, 将书名背后隐含的文本内容明确呈现出来。在翻译抽象书名之前, 理解概念是最重要的。理解概念不能仅靠查词典, 而要结合互联网、ChatGPT 等渠道, 深入把握其在特定行业、语境中的具体含义及与相关概念的关系; 理解关系, 必须依赖上下文和文章产生的背景[12]。之后, 译者再用英文中具体、易懂的词汇点明核心内容, 确保英文读者能快速理解书籍的主题与功能, 减少因书名抽象性带来的理解障碍, 实现文本信息的有效传递。

#### 例 7

原文: 《齐民要术》中引用了许多家政类著作。其中, 最突出的当属《家政法》《食经》和《食次》。

译文: *Essential Techniques for the Welfare of the People* extensively cites many household management texts, among which the most prominent are *Methods of Household Management*, *The Classic of Food* and *Methods of Cooking*.

分析: 书名不仅仅是一个简单的标签, 而是一个富有层次和深度的符号[6]。在分析阶段, 译者发现《食次》这一书名很符合中国传统之美, “食”直观表明该书内容与饮食相关, 是围绕食物展开的; 但“次”含义较为抽象模糊, 若对其进行直译, 比如简单处理为“Food Times”等, 英文读者很难将这样的译文与烹饪方法联系起来, 会误以为是讲述吃饭最佳时间的书籍, 无法准确把握书籍核心内容, 会造成理解上的严重偏差, 难以传达出原书名的真正内涵。因此, 需要通过恰当的翻译处理, 将文本内容明确呈现出来。在查阅资料后, 《食次》主要聚焦于做饭的方法, 详细记载了各类食材的加工、烹饪的流程等关键要点, 是古代烹饪技艺的记录。因此, 译者在合成阶段采用意译的翻译方法并结合增译技巧, 将《食次》翻译为“*Methods of Cooking*”, 直接点明了书籍的核心内容是关于烹饪的方法, 使英文读者能迅速抓住关键信息, 避免了因直译抽象原文带来的误解。提升了译文的可读性和实用性, 有助于中国传统文化在国际上的传播与交流。

#### 例 8

原文: 两志作者基于自己对农家的理解, 将许多与农业有关的内容, 排斥在农家之外……有关的还可能包括《请雨止雨》《泰壹杂子候岁》《子贛杂子候岁》等。

译文: Based on their understanding of the Agriculturalist School, the authors of the treatises of Han and Sui excluded much agriculture-related content from the scope of Agriculturalist School...Other works may also include *Methods of Praying for Rain or Stopping It*, *The Taiyi's Encyclopedic Methods and Techniques for Divining the Agricultural Year*, *The Zigan's Encyclopedic Methods and Techniques for Divining the Agricultural Year*, etc.

分析: 《泰壹杂子候岁》这一书名非常抽象晦涩, 因此, 在分析阶段准确理解书名的含义是正确翻译的第一步。实际上, “泰壹”即“太一”, 在古代文化中常与神秘、神灵相关联, 有超凡、至高之意, 如“神话人物东皇太一”; “杂子”表明内容繁杂; “候岁”与推测和观察岁时、物候有关, 但整体含义模糊抽象。若进行直译, 词汇的选取就成了一大问题, 且英文读者面对这样生僻且表意不明的词汇组合, 很难理解这究竟是一本关于什么内容的书籍, 无法从中获取有效信息。实际上, 从前文“两志作者基于

自己对农家的理解, 将许多与农业有关的内容, 排斥在农家之外”可知这是一部与农学有关的书籍, 其主要作用在于预测下一年的物候情况, 这对于古代农业生产至关重要, 能帮助农民提前做好农事安排。在合成阶段, 我们不能追求字对字的直译, 可以通过改变原文形式、保留原文意义的方法达到译文与原文真正意义上的功能对等[13]。“Encyclopedic”体现出内容的丰富繁杂, 与“杂子”相呼应。“Methods and Techniques”明确了书籍所涉及的主要内容是方法和技巧。“Divining the Agricultural Year”则精准指出其核心功能及作用, 提升了译文的可读性和实用性, 有助于古代农学知识在国际上的传播与交流, 让不同文化背景的读者都能了解这部古籍的价值, 实现更有效率地跨文化交际。

#### 例 9

原文: 另外, 《齐民要术》和唐代以及北宋初年的一些类书, 如《北堂书钞》《艺文类聚》《初学记》《太平御览》《事类赋》等, 对它多所征引。

译文: Additionally, it is extensively cited in other works such as *Essential Techniques for the Welfare of the People*, as well as similar books from the Tang and early Northern Song dynasties, including *Classified Extracts from the Classics and Other Literature of the Northern Hall*, *An Anthology of Pre-Tang Dynasty Literature*, *A Reference for Primary Learning*, *Imperial Reader for Emperor Taizong of the Song*, and *Thematic Prose-Poetry Encyclopedia*.

分析: 李长栓[14]认为理解并不是在翻译过程中顺其自然地发生的, 对于原文的理解是翻译过程中译者调动个人主观能动性进行问题的发现和处理的过程。从书名原文来看, 《艺文类聚》这一书名表意也比较抽象, “艺文”的范围广阔, 在古代涉及多个领域。“类聚”虽表明有分类汇聚之意, 但仅从这四个字, 很难直接知晓书籍具体聚焦于哪些内容。若进行直译, 英文读者面对这样宽泛且模糊的表述, 无法明确这本书究竟包含了哪些内容。查阅资料可知, 《艺文类聚》是唐代编纂的一部书, 它广泛收集了先秦至唐初各种文献资料, 分类编排, 内容丰富, 涵盖诸多方面。翻译的目的在于让译文在目标语读者中产生与原文在源语读者中相同的效果。译者将其翻译为“*An Anthology of Pre-Tang Dynasty Literature*”, “Anthology”一词明确了这是一部选集类的书籍, “Pre-Tang Dynasty”则限定了该书的成书时间是唐朝, 使英文读者能迅速了解书籍的核心内容和时代背景, 避免了因书名抽象而产生的理解障碍, 有助于西方读者更好地了解中国古代的文献典籍, 促进文化的交流与传播。

## 4. 结语

本文以功能对等理论为指导, 以《中国农学史》第五章中的典籍名称为例, 系统分析了农业典籍名称英译中的典型难点, 并提出了相应的处理策略。通过分析原文的语义结构、文化负载信息及文本类型特征, 依据功能对等原则, 判断是否需要书名信息做增删调整、对人物命名渊源加以阐释、对文本核心内容进行显性化呈现, 最终在目标语语境中选择契合译入语读者认知习惯的典籍标题表达。同时, 本研究也存在一定局限性, 案例仅来自《中国农学史》第五章, 翻译样本的覆盖面较窄。未来研究将扩大案例范围, 考察不同类型典籍名称的翻译规律, 并探索功能对等理论与人机协同翻译的结合路径, 以提升翻译效率。农业典籍名称的英译仍需持续优化, 从而不断提高中国农业文化对外译介的质量与国际影响力, 让这张独特的“文化名片”在促进中西方农业文明交流互鉴中发挥更大作用。

## 基金项目

青岛农业大学研究生创新计划资助项目: 文化出海背景下中国农业典籍中文化专有名词英译研究(项目编号: QNYCX25054); 国家社会科学基金中华学术外译项目: 《中国农学史》(英文版)(批准号 22WZSA003)。

## 参考文献

- [1] 曾雄生. 中国农学史[M]. 福州: 福建人民出版社, 2012.
- [2] 徐玉凤. 知识翻译学视域下《齐民要术》的数字英译[J]. 当代外语研究, 2023(6): 46-53.
- [3] 虞建华. 文学作品标题的翻译: 特征与误区[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2008, 31(1): 68-74.
- [4] 王宁. 翻译与跨文化阐释[J]. 中国翻译, 2014(2): 5-13+127.
- [5] 王林海, 石艳婷. 功能对等理论在文学翻译中的应用——以《现代沙特阿拉伯文学叙事艺术》翻译实践为例[J]. 外国语文, 2014, 30(4): 123-126.
- [6] 唐岫敏. “信”至上: 传记翻译中的书名汉译[J]. 现代传记研究, 2025(1): 33-45.
- [7] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Brill.
- [8] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [9] 邓钧文. 功能对等理论视角下《红楼梦》诗歌翻译中的不可译性研究[J]. 嘉应文学, 2024(20): 90-92.
- [10] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [11] 马纳克. 英译汉参赛译文评析: 英汉文学翻译的理想境界: 理解深刻、表达精准、逻辑严密、风格得体[J]. 中国翻译, 2024, 45(6): 173-179.
- [12] 李长栓. 以“信达切”融通中外翻译理论与实践[J]. 上海翻译, 2025(1): 13-18.
- [13] 翁义明, 王金平. 基于功能对等的“很+形”谓语句英译对比研究——兼论葛浩文的译文风格[J]. 山东外语教学, 2024, 45(3): 120-128.
- [14] 李长栓. 以实践报告展示翻译能力——论翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告的写作[J]. 中国翻译, 2021, 42(2): 72-79.